

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR IR IRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh G
c ch j jh J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
z S s h

amma rAvamma-kalyANi

In the kRti ‘amma rAvamma’ – rAga kalyANi, zrI tyAgarAja sings praises
of Mother tuLasi.

P amma rAv(a)mma tuLas
(a)mma nanu pAlimpa(v)-
amma satatamu padamule
namminAn(a)mma

A nemmadini nIv(i)ha
parammul(o)saguduv(a)nucu
kamma viltuni taNDri
kalanaina bAyaD(a)Ta (amma)

nI mRdu tanuvunu kani
nI parimaLamunu kani
nI mahatvamunu kani nIraj(A)kSi
tAmarasa daLa nEtru
tyAgarAjuni mitru
prEmatO ziramunanu
peTTukonnAD(a)Ta (amma)

Gist

O Mother tuLasi! O Lotus Eyed!

Deign to come to my home; deign to protect me; I ever placed faith in
Your Holy Feet only.

It is said that, because You grant comfort in this World and in the future
World, Lord viSNu would not leave You even in His dreams.

It is said that, beholding Your soft body, perceiving Your sweet fragrance
and knowing Your greatness, Lord viSNu - the benefactor of this tyAgarAja –
adorns You on his head with Love.

Word-by-word Meaning

P O Mother (amma) tuLasi (tuLsamma)! Deign to come (rA) (rAvamma) to my home; deign to protect (pAlimpu) (pAlimpavamma) me (nanu);
I ever (satatamu) placed faith (namminAnu) (namminAnamma) in Your Holy Feet only (padamulE).

A It is said (aTa) that, because (anucu) You (nIvu) grant (osaguduvu) comfort (nemmadini) in this World (iha) (nIviha) and in the future World (parammala) (parammulosaguduvanucu),
Lord viSNu – father (taNDri) of cupid – Flower (kamma) (literally fragrance) archer (viltuDu) (kamma viltuni) – would not leave (bAyaDu) (bAyaDaTa) You even in His dreams (kalanaina);
O Mother tuLasi! deign to come to my home; deign to protect me; I ever placed faith in Your Holy Feet only.

C It is said (aTa) that, beholding (kani) Your (nI) soft (mRdu) body (tanuvunu), perceiving (kani) Your (nI) sweet fragrance (parimaLamunu) and knowing (kani) Your (nI) greatness (mahatvamunu),
O Lotus (nIraja) Eyed (akSi) (nIrajAkSi)! Lord viSNu – the Lotus (tAmarasa) petal (daLa) Eyed (nEtru) and the benefactor (mitru) of this tyAgarAja (tyAgarAjuni) – adorns (peTTukonnADu) (literally keep) (peTTukonnADaTa) You on his head (ziramunanu) with Love (prEmatO);
O Mother tuLasi! deign to come to my home; deign to protect me; I ever placed faith in Your Holy Feet only.

Notes –

C - ziramunanu peTTukonnADaTa – In this regard, this following verse from tuLasi upAkhyAnaM, (dEvi bhAgavataM, 9th Canto, Chapter 25) is relevant

varaM viSNOrdadau tasyai sarvapUjya bhavEriti |
zirOdhArya ca sarvESAM vandyA mAnyA mamEti ca || 29 ||

“viSNu bestowed boon to tuLasi – You will be worshipped by everyone; You will be worn on everybody’s head; You will be worthy of my worship and respect.” (Translation by AnnA – in Tamil) (retranslated to English)

Devanagari

प. अम्म रावम्म तुळ(स)म्म ननु पालिम्प-
(व)म्म सततमु पदमुले नम्मिना(न)म्म
अ. नेम्मदिनि नी(वि)ह परम्म(लो)सगुदु(व)नुचु
कम्म विल्लुनि तण्ड्रि कल(नै)न बाय(ड)ट (अ)
च. नी मृदु तनुवुनु कनि नी परिमळमुनु कनि
नी महत्वमुनु कनि नीर(जा)क्षि
तामरस दळ नेत्रु त्यागराजुनि मित्रु
प्रेमतो शिरमुननु पेडुकोन्ना(ड)ट (अ)

English with Special Characters

pa. amma rāvamma tuḷa(sa)mma nanu pālimpa-

(va)mma satatamu padamulē namminā(na)mma
a. nemmadini nī(vi)ha parammu(lo)sagudu(va)nucu
kamma viltuni taṇḍri kala(nai)na bāya(ḍa)ṭa (a)
ca. nī mṛdu tanuvunu kani nī parimaḷamunu kani
nī mahatvamunu kani nīra(jā)kṣi
tāmarasa daḷa nētru tyāgarājuni mitru
prēmatō śiramunanu peṭṭukonnā(ḍa)ṭa (a)

Telugu

ప. అమ్మ రావమ్మ తుళ(స)మ్మ నను పాలిమ్మ-
(వ)మ్మ సతతము పదములే నమ్మినా(న)మ్మ
అ. నెమ్మదిని నీ(వి)హ పరమ్మ(లో)సగుదు(వ)నుచు
కమ్మ విల్తుని తణ్డ్రీ కల(నై)న బాయ(డ)ట (అ)
చ. నీ మృదు తనువును కని నీ పరిమళమును కని
నీ మహత్వమును కని నీర(జూ)క్షి
తామరస దళ నేత్రు త్యాగరాజుని మిత్రు
ప్రేమతో శిరమునను పెట్టుకొన్నా(డ)ట (అ)

Tamil

ప. అమ్మ రావమ్మ తుళ(స)మ్మ నను పాలిమ్మ
(వ)మ్మ సతతము పదములే నమ్మినా(న)మ్మ
అ. నెమ్మదిని నీ(వి)హ పరమ్మ(లో)సగుదు(వ)నుచు
కమ్మ విల్తుని తణ్డ్రీ కల(నై)న బాయ(డ)ట (అ)
చ. నీ మృదు తనువును కని నీ పరిమళమును కని
నీ మహత్వమును కని నీర(జూ)క్షి
తామరస దళ నేత్రు త్యాగరాజుని మిత్రు
ప్రేమతో శిరమునను పెట్టుకొన్నా(డ)ట (అ)

తాయే, వరువాయ్, తుళసి తాయే! என்னைக் காப்பாயమ్మా;
எவ்வமயமும் உனது திருவடிகளையே நம்பியுள்ளேன்మా!

நிம்மதியினை, நீ இம்மையிலும்
மறுமையிலும் அருள்வாயென,
மலர் வில்லோனின் தந்தை,
கனவிலும் உன்னைப் பிரியானாம்;

తాయే, వరువాయ్, తుళసి తాయే! என்னைக் காப்பாயమ్మా;
எவ்வமயமும் உனது திருவடிகளையே நம்பியுள்ளேன்మా!

உனது மென்மையான உடலினைக் கண்டு,
 உனது நறுமணத்தினைக் கண்டு,
 உனது மேன்மையினைக் கண்டு, கமலக்கண்ணினளே!
 தாமரை யிதழ்க்கண்ணன்,
 தியாகராசனுக்கினியோன்,
 பேரன்புடன், தலையில் உன்னை
 அணிந்துள்ளானாம்;
 தாயே, வருவாய், துளசி தாயே! என்னைக் காப்பாயம்மா;
 எவ்வமயமும் உனது திருவடிகளையே நம்பியுள்ளேனம்மா!

மலர் வில்லோன் - மன்மதன்
 மலர் வில்லோனின் தந்தை - அரி
 தாமரையிதழ்க்கண்ணன் - அரி

Kannada

ಪ. ಅಮ್ಮ ರಾವಮ್ಮ ತುಳ(ಸ)ಮ್ಮ ನನು ಪಾಲಿಮ್ಮ-
 (ವ)ಮ್ಮ ಸತತಮು ಪದಮುಲೇ ನಮ್ಮಿನಾ(ನ)ಮ್ಮ
 ಅ. ನೆಮ್ಮದಿನಿ ನೀ(ವಿ)ಹ ಪರಮ್ಮ(ಲೋ)ಸಗುದು(ವ)ನುಚು
 ಕಮ್ಮ ವಿಲ್ತುನಿ ತಣ್ಣಿ ಕಲ(ಸೈ)ನ ಬಾಯ(ಡ)ಟ (ಅ)
 ಚ. ನೀ ಮೈದು ತನುವುನು ಕನಿ ನೀ ಪರಿಮಳಮುನು ಕನಿ
 ನೀ ಮಹತ್ವಮುನು ಕನಿ ನೀರ(ಜಾ)ಕ್ಷಿ
 ತಾಮರಸ ದಳ ನೇತ್ತು ತ್ಯಾಗರಾಜುನಿ ಮಿತ್ತು
 ಪ್ರೇಮತೋ ಶಿರಮುನನು ಪೆಟ್ಟುಕೊನ್ನಾ(ಡ)ಟ (ಅ)

Malayalam

പ. അമ്മ രാവമ്മ തുള(സ)മ്മ നന്നു പാലിമ്മ്പ-
 (വ)മ്മ സതതമു പദമുലേ നമ്മിനാ(ന)മ്മ
 അ. നെമ്മദിനി നീ(വി)ഹ പരമ്മു(ലൊ)സഗുദു(വ)നുചു
 കമ്മ വില്തുനി തണ്ഡ്രി കല(നൈ)ന ബായ(ഡ)ട (അ)
 ച. നീ മൂദു തനുവുനു കനി നീ പരിമളമുനു കനി
 നീ മഹത്വമുനു കനി നീര(ജാ)ക്ഷി
 താമരസ ദള നേത്രു ത്യാഗരാജുനി മിത്രു
 പ്രേമതോ ശിരമുനനു പെട്ടുകൊന്നാ(ഡ)ട (അ)

Assamese

প. অস্ম ৰাৱস্ম তুল(স)স্ম ননু পালি□- (pālimpa-)
 (ৱ)স্ম সততমু পদমুলে নস্মিনা(ন)স্ম

- অ. নেস্মদিনি নী(রি)হ পৰস্মু(লো)সগুদু(র)নুচু
 কস্ম বিল্তুনি তপ্তি কল(নৈ)ন বায়(ডে)ট (অ)
- চ. নী ম্দু তনুবু কনি নী পৰিমলমু কনি
 নী মহত্ৰমু কনি নীৰ(জা)ক্ষি
 তামৰস দল নেত্র অ্যাগৰাজুনি মিত্র
 প্রেমতো শিৰমুননু পেটুকোন্না(ডে)ট (অ)

Bengali

- প. অস্ম রাবস্ম তুল(স)স্ম ননু পালি□- (pālimpa-)
 (ব)স্ম সততমু পদমুলে নস্মিনা(ন)স্ম
- অ. নেস্মদিনি নী(বি)হ পরস্মু(লো)সগুদু(ব)নুচু
 কস্ম বিল্তুনি তপ্তি কল(নৈ)ন বায়(ডে)ট (অ)
- চ. নী ম্দু তনুবু কনি নী পরিমলমু কনি
 নী মহত্ৰমু কনি নীর(জা)ক্ষি
 তামরস দল নেত্র অ্যাগরাজুনি মিত্র
 প্রেমতো শিরমুননু পেটুকোন্না(ডে)ট (অ)

Gujarati

- પ. અમ્મ રાવમ્મ તુળ(સ)મ્મ નનુ પાલિમ્પ-
 (વ)મ્મ સતતમુ પદમુલે નમ્મિના(ન)મ્મ
- અ. નૈમ્મદિનિ ની(વિ)હ પરમ્મુ(લો)સગુદુ(વ)નુચુ
 કમ્મ વિલ્તુનિ તપ્તિ કલ(નૈ)ન બાય(ડે)ટ (અ)
- ચ. ની મ્દુ તનુવુ કનિ ની પરિમળમુ કનિ
 ની મહત્ત્રમુ કનિ નીર(જા)ક્ષિ
 તામરસ દળ નેત્ર ત્યાગરાજુનિ મિત્ર
 પ્રેમતો શિરમુનનુ પેટુકોન્ના(ડે)ટ (અ)

Oriya

- ଓ. ଅମ୍ମ ରାବମ୍ମ ତୁଲ(ସ)ମ୍ମ ନନୁ ପାଲିମ୍ପ-

(ੜ)ੜ ਬਠਠੜੁ ਏਠੜੁਲੇ ਨੜਿਨਾ(ਨ)ੜ

ਅ. ਨੇੜਧਿਨਿ ਨ1(ੜਿ)ੜੁ ਏੜੜੁ(ਲੋ)ੜੜੁ(ੜ)ੜੁ

ਕੜ ਝਿੜੁਨਿ ਠੜਿ ਕੜ(ਨੋ)ਨ ਵਾੜ(ਠ)ੜ (ਅ)

ੜ. ਨ1 ਆੜੁ ਠੜੁੜੁ ਕਨਿ ਨ1 ਏੜਿੜੁੜੁ ਕਨਿ

ਨ1 ਆੜੁੜੁੜੁ ਕਨਿ ਨ1ੜ(ੜ)ੜਿ

ਠਾੜੜੁ ਧੜ ਨੇੜੁ ਠਾੜੜੁੜੁ ਆੜੁ

ੜੁੜੁੜੁ ਆੜੁੜੁੜੁ ਏੜੁੜੁੜੁ(ਠ)ੜ (ਅ)

Punjabi

ੜ. ਅੱਸ ਰਾਵੱਸ ਤੁਲ(ਸ)ਮਸ ਨਨੁ ਆਲਿਮਪ-

(ਵ)ਮਸ ਸਤਤਮੁ ਪਦਮੁਲੇ ਨੱਸਿਨਾ(ਨ)ਮਸ

ਅ. ਨੈਸਦਿਨਿ ਨੀ(ਵਿ)ਹੁ ਪਰੱਮੁ(ਲੋ)ਸਗੁਦੁ(ਵ)ਨੁਚੁ

ਕੱਸ ਵਿਲਤੁਨਿ ਤਣਿੜੁ ਕਲ(ਨੋ)ਨ ਬਾਯ(ਡ)ਟ (ਅ)

ੜ. ਨੀ ਸਿਦੁ ਤਨੁਵੁਨੁ ਕਨਿ ਨੀ ਪਰਿਮਲਮੁਨੁ ਕਨਿ

ਨੀ ਮਹਤੁਮੁਨੁ ਕਨਿ ਨੀਰ(ਜਾ)ਕਿਸ਼

ਤਾਮਰਸ ਦਲ ਨੇੜੁ ਤਜਾਰਾਜੁਨਿ ਸਿਤੁ

ਪ੍ਰੇਸਤੋ ਸ਼ਿਰਮੁਨੁ ਪੇਟੁਕੱਨਾ(ਡ)ਟ (ਅ)